

Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 30 (1976)

Heft: 7-8: Bauen südlich des 35. Breitenkreises = Construction au sud du 35ème parallèle = Construction south of the 35th parallel

Artikel: Der oekologisch-oekonomische Kontext = Le contexte économique-écologique = The ecological-economic context

Autor: Schäfer, Ueli

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-335527>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Der oekologisch-oekonomische Kontext

Le contexte économique-écologique
The ecological-economic context

Eigentlich müßte es zu denken geben, wenn Architekten Hefte über das Bauen in Entwicklungsländern verfassen. Die Dienstleistungen, die unser Beruf anzubieten hat, sind nicht geeignet, um den Ärmsten zu helfen. Allein schon die riesigen Einkommensunterschiede schließen eine Beratertätigkeit aus.

Was bleibt, sind die öffentlichen Bauten, sind Häuser für die begüterte Oberschicht, für Geschäftsleute und Touristen aus unsern Ländern, und das bißchen wirkliche Entwicklungshilfe, vom schlechten Gewissen oder besserer Einsicht geleistete Beiträge an Projekte, die außerhalb der ökonomischen Realität erstellt werden.

Aber die entscheidende Bautätigkeit in diesen Ländern, das sind weder die Produkte exportierter Dienstleistungen – siehe weiter vorn –, noch sind es die traditionellen Bauten der Eingeborenen, die uns die Photobücher unserer Reiseschriftsteller zeigen – auch wenn diese Bauten tatsächlich einmal ganz in der Bevölkerung verwurzelt waren und den lokalen Gegebenheiten in höchstem Maße gerecht wurden – die entscheidende Bautätigkeit findet statt in den Zuzügerquartieren der mit riesiger Geschwindigkeit wachsenden Agglomerationen der dritten Welt. Die Häuser für die zusätzliche Milliarde Menschen werden tatsächlich gebaut, in düftigster Form und ohne uns.

Was können wir beitragen? Es ist ja nicht so, daß die Entwicklungsländer uns brauchen, wir brauchen sie, als Lieferanten von Rohstoffen, als Abnehmer von Fertigwaren. Die Massen, die auf der Suche nach einer selbständigen Existenz, nach besseren Ausbildungsmöglichkeiten für ihre Kinder, nach Emanzipation allgemein, die festgefahrene Sicherheit ihrer Dörfer vertauschen mit den unsicheren Hoffnungen der Stadt, sind ein Abbild unserer Gesellschaft, Proletariat, wie zu Beginn der Industrialisierung in Europa, entwurzelt und auf der untersten gesellschaftlichen Stufe, gegenüber einer fest etablierten Besitzerschicht.

Nur daß alle Probleme übersteigert sind: Die Industrieländer haben sich in ein ökologisch-ökonomisches Patt manövriert, der Glaube an eine expandierende Gesellschaft, die dieses Massenproletariat absorbieren könnte, ist am Zerbrechen. Die Unterschiede zwischen Zentrum und Peripherie, zwischen der Spitze der Wohlstandspyramide und ihrer Basis sind groß und nehmen weiter zu.

Es gibt kaum etwas, das wir diesem gewaltigen emanzipatorischen Aufbruch gegenüberstellen könnten, als unsere eigene Unzufriedenheit, unsere eigene Bemühung, die Welt wieder zur Unseren zu machen. So bleibt, wenn wir uns die trügerische Hoffnung auf das »World Management« sparen wollen, fast nur die Möglichkeit, mit der Entwicklung im eigenen Land zu beginnen.

Ueli Schäfer

Le fait que des architectes composent des revues consacrées à la construction dans les pays en voie de développement devrait inciter à la réflexion. Les services que notre profession est susceptible d'offrir ne sont guère adaptés à l'aide aux plus pauvres. A elle seule la différence gigantesque dans les moyens suffit à exclure toute intervention de spécialistes.

Le reste consiste en bâtiments officiels, en édifices à l'intention de privilégiés aisés, d'hommes d'affaires et de touristes venant de nos pays et en une parcelle d'aide au développement véritable, dictée par la mauvaise conscience ou de bonnes intentions, qui nous amène à collaborer à des projets réalisés en dehors de toute réalité économiques.

Pourtant en matière de construction, ce qui est décisif pour ces pays n'est pas le produit des services que nous exportons – voir plus loin pas plus que les constructions traditionnelles des indigènes telles que les ouvrages photographiques de nos écrivains voyageurs nous les présentent et ceci même si ces édifices en leur temps faisaient corps avec la population et s'adaptaient étroitement aux conditions locales. Ce qui est décisif donc, se joue dans les quartiers périphériques des agglomérations du tiers monde dont la vitesse d'accroissement est considérable. Les logis de ces milliards d'hommes supplémentaires sont effectivement construits tant bien que mal sans notre participation.

Quelle contribution pouvons nous apporter? Car ce n'est pas que les pays en voie de développement aient besoin de nous mais nous avons besoin d'eux en tant que fournisseurs de matières premières et consommateurs de nos produits finis. Ces masses qui cherchent une existence indépendante, une meilleure formation pour leurs enfants, en un mot l'émancipation, échangent la sécurité figée de leur village contre les espoirs pleins d'aléas de la ville. Tout cela est le reflet de notre propre société au début de l'industrialisation européenne; un prolétariat déraciné placé à l'échelon inférieur d'une société dominée par une classe possédante fermement établie.

Et avec ceci les problèmes s'aggravent encore: Les pays industriels se sont fourvoyés dans un «patt» économique-écologique; la croyance en une société en expansion susceptible d'absorber toute cette masse prolétarienne s'écroule. Les différences entre le centre et la périphérie, entre le sommet prospère de la pyramide et sa base sont considérables et continuent de s'accroître.

A cette explosion d'émancipation nous ne pouvons guère opposer que notre propre insatisfaction et nos efforts tendant à reprendre notre monde en main. Si donc nous voulons échapper aux espoirs trompeurs du »World Management«, il ne nous reste pratiquement qu'une possibilité: Commencer le développement dans notre propre pays.

Ueli Schäfer

In a way one ought to wonder about architects publishing magazines on building in developing countries. The services of our profession are not made to help the most poor. The huge differences in incomes alone lock out any consultative action.

What remains are public buildings, houses for the richupper class, for business people and tourists from our own countries, and that little bit of real development assistance resulting from a bad conscience or better knowledge, assistance to projects which are built without the economical reality.

The decisive building in these countries, however, is neither the products of exported services – as written earlier – nor is it the traditional buildings of the natives, which we can find in picturebooks published by our traveller-writers – even if these buildings related one day to the inhabitants and their everyday activities. This decisive building activity takes place in the fast growing agglomerations of the third world cities. The houses for the next billion human beings are built indeed, in the poorest form and without our help.

What can we do? It is not so, that the developing countries need us – we need them, as supplier of raw materials, as buyers of our products. These masses, in search of a self-supportant being, of better educational possibilities for their children, of emancipation in general from the hopeless safety of their village into the unsafe hopes of a city, are a replica of our society, as our own proletariat at the beginning of the industrialising process in Europe, rooted out and of the lowest social standing, against a completely established owner-class.

Only that all problems are even bigger: The industrial countries have bushed themselves into a ecological – economical "check-mate", the belief in an expanding society, which could absorb this massproletariate, is failing. The differences between the centre and the periphery, between the top of the welfare-pyramide and its bottom are immense and they still grow.

There is hardly something to put against this gigantic move into emancipation except our own dissatisfaction, our own efforts to regain this world. If we are to avoid the unreal hope in a World Management, beginning with development in our own countries is almost the only possibility we have.

Ueli Schäfer